



Dipartimento di
LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE



UNIVERSITÀ
DI TORINO

LINGUA TEDESCA - PRIMA ANNUALITÀ MAGISTRALE

DIE ÜBERSETZUNG IM EUROPÄISCHEN KONTEXT

KOM-DOKUMENTE

Martina Bruno, Silvia Romana, Alessia Onorato



24.10.2025





**L. CINATO, *Aspekte der deutsch-italienischen
Übersetzung im europäischen Kontext*, in S. Bosco, M.
Costa, L.M. Echniger «Deutsch – Italienisch:
Sprachvergleiche / Tedesco – Italiano: confronti
linguistici», Universität WINTER Heidelberg, (2011),
Memmingen**

GLIEDERUNG

1. Die Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union

2. Merkmale der EU-Sprache

3. Die Textsorte KOM-Dokumente

4. Lexikalische Besonderheiten und Übersetzungsprobleme

5. Schlussfolgerungen

ZIEL DES BEITRAGS

**Die Aspekte der
fachsprachlichen
Terminologie der
KOM-Dokumente zu
analysieren**

**Problem!
Italienische und
deutsche
Versionen → oft
Übersetzungen
aus Englisch**

**Die Wichtigkeit
der Wahl der
Worte
↓
Auswirkung auf**

**nationale internationale
Rechtsvorschriften**



<https://www.confesercenti.it/blog/commissione-europea-via-libera-aiuti-italia-a-imprese-per-535-milioni-di-euro/>

- 1945–heute
- Viele Organe und Einrichtungen
 - Das Europäische Parlament
 - Der Europäische Rat
 - Der Rat der Europäischen Union
 - Die Europäische Kommission
 - **“Hüterin der Verträge”**
 - **Initiativrecht**
 - Der Gerichtshof der Europäischen Union
 - Die Europäische Zentralbank
 - Der Europäische Rechnungshof

zentrale
Beschlussfassungsorgane

1. DIE MEHRSPRACHIGKEIT IN DER EUROPÄISCHEN UNION



«Der Status als Bürger der Union garantiert jedem Bürger das Recht auf seine eigene Sprache»

- Supernationale Sprachenpolitik
- Verbesserung der Übersetzer- und Dolmetschertätigkeit
- Direkte Umsetzung der Rechtsakte

PROBLEM!!
Außer Kontrolle??

Alle Dokumente:
Übersetzung und
Veröffentlichung in den 24
Amtsprachen

ABER

Die Annahme von
Gesetzentwürfen
(Kommission):

- **Englisch (72.48%)**
- **Französisch (12.18%)**
- **Deutsch (2.60%)**

-
- **Nicht immer Muttersprachler**
 - **Syntax und Lexik: ungenau**

2. MERKMALE DER EU-SPRACHE



<https://www.diplomatici.it/unione-europea/>

**Juristische
Fachsprache**

**Harmonisierung des
Rechtswesens der
Mitgliedstaaten**



ÜBERSETZUNGSPROBLEME

**Verschiedene Länder:
unterschiedliches Recht**



**Deutschland und Italien:
kontinental römisches Recht
(*civil law*)**

Genauigkeit!

3. DIE TEXTSORTE KOM-DOKUMENTE



- KOM-Dokumente: Texte für die Bürger über die **Entscheidungen der EU** oder **Vorschläge für Gesetze und Richtlinien**
 - Spezifische formale Anforderung
 - Politische Dokumente

Unverbindliche Dokumente

Vorschläge für Richtlinien in bestimmten Bereichen

- DISKURSIV
- Parataxe > Hypotaxe
 - ÜBERSETZUNGSPROZESS?
 - KLARHEIT?

Kontext

Gesetzestext

Korpus:

- **Dokument KOM (2008) 18**
- **Dokument KOM (2008) 19**

Einleitende Formulierungen:

- **Deutsch** → **3** (*gestützt auf, auf Vorschlag, nach Stellungnahme*)
- **Italienisch** → **1** (*visto*)

Normalerweise:

- Deutsch → kompakt
- Italienisch → analytisch

4. LEXIKALISCHE BESONDERHEITEN UND ÜBERSETZUNGSPROBLEME

4.1 Semantische Neologismen

4.2 Kombinierte Neologismen und Synonyme

4.3 Hyperonyme

4.4 Wortbildung

4.5 Der Nominalstil

4.6 Funktionsverbgefüge

○ 4.4.1 Deutsche Komposita mit *-energie*

○ 4.4.2 Abkürzungen als Konstituenten in Wortbildungen

4.1 SEMANTISCHE NEOLOGISMEN

- EU-Technizismen
- Resemantisierung / Bedeutungsänderung

“Tecnicismi collaterali” =
Nebenfachwörter



spezifische
Bedeutung

| Italienisch | Deutsch |
|-----------------|---|
| Direttiva | Richtlinie |
| Regolamento | Verordnung |
| Decisione | Entscheidung |
| Parere | Begutachtung/Gutachten/ Mitbericht/Stellungnahme |
| Raccomandazione | Empfehlung |
| Consiglio | Ratschlag |

4.2 KOMBINIERTE NEOLOGISMEN UND SYNONYME

KOMBINIERTE NEOLOGISEMN

“Veränderungen in der Bedeutung von komplexen lexikalischen Einheiten zur lexikalischen Anreicherung und Innovation der Sprache”

L. CINATO, *Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext*, S. 135

Beispiele: Binnenmarkt / mercato interno, Nachbarschaftspolitik / politica di vicinato, staatliche Beihilfen / aiuti di Stato, Kohäsionspolitik / politica di coesione, Mitentscheidungsverfahren / procedura di codecisione, Subsidiaritätsprinzip / principio di sussidiarietà, nationale Förderprogramme / sistemi nazionali di sostegno, Entsprechungstabelle / tavola di concordanza.

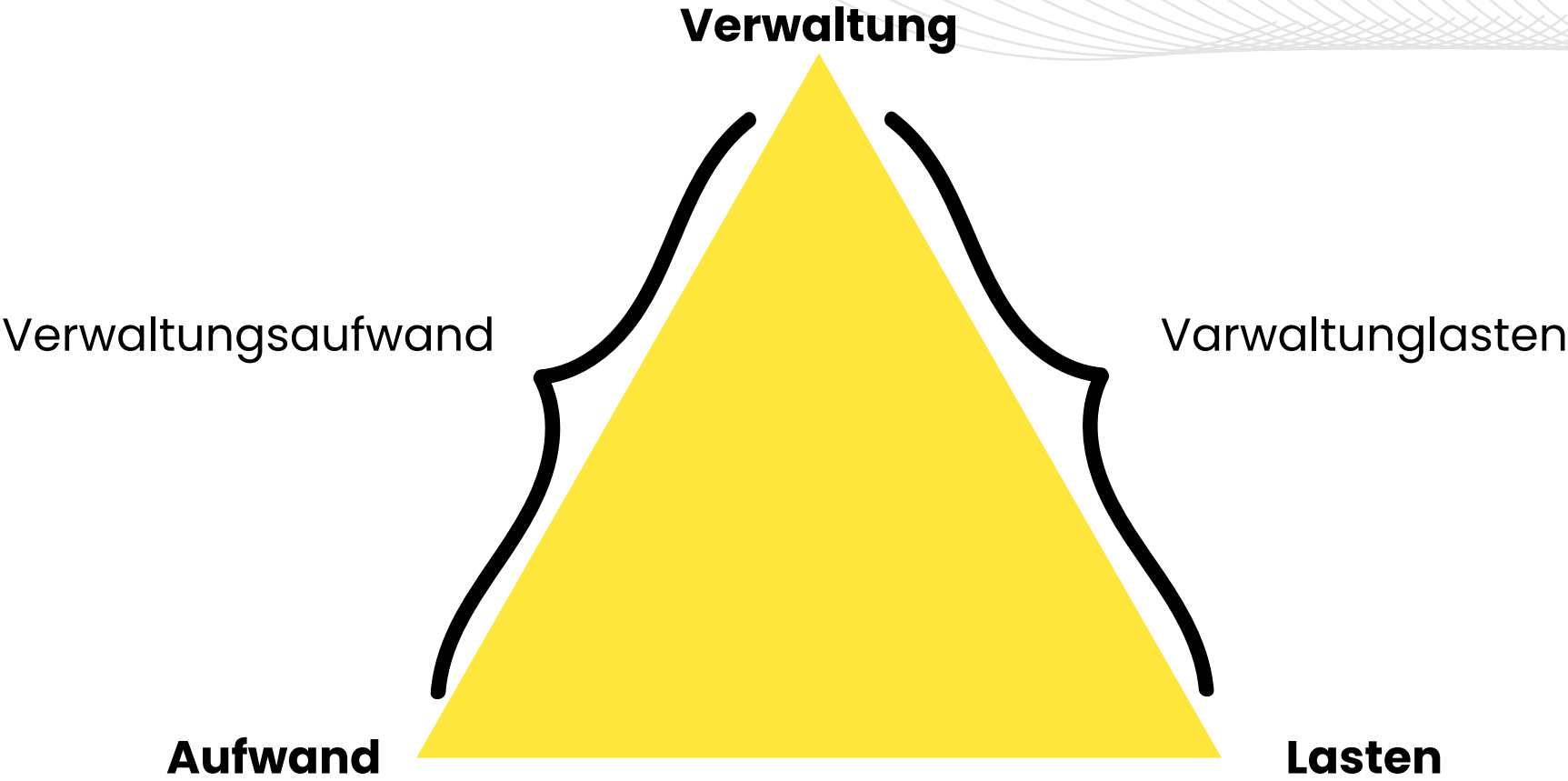


4.3 HYPERONYME

HYPERONYME ODER UNBESTIMMTE BEGRIFFE:
-Konzept nicht eindeutig
-Oberbegriffe, allgemeinere Bedeutung

| Italienisch | Deutsch |
|-------------|---------------------|
| Oneri | Steuern Gebühren |

BESTIMMUNGSWORT IM KOMPOSITA FÜR ONERI AMMINISTRATIVI



KOM-Dokumenten: vereinfachte Sprache



erleichtert die Übersetzungsprozess

Mehrdeutigkeit und Mangel an Präzision



4.4 WORTBILDUNG

Bildung neuer Wörter im Italienischen

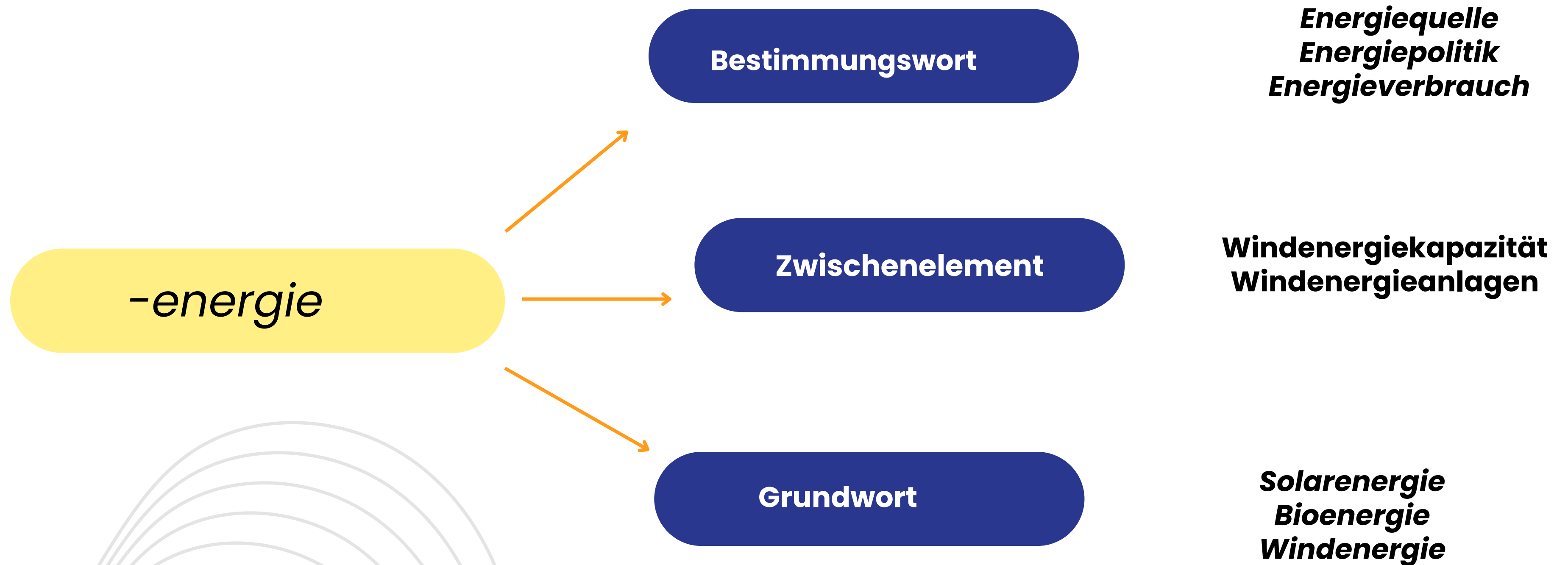


Ableitungen mit Konfixen:

- Altgriechisch: bio- (*biocombustibile, biomassa, bioenergia, biodiesel*), eco- (*ecocompatibile*)
- Lateinisch: multi- (*negoziati multilaterali*)
- EU: euro- (*eurocratese, euroconvertitore, eurolandia*)



4.4.1 DEUTSCHE KOMPOSITA



Nomen + Adjektiv

=

energieintensiv

Nomen + Partizip Perfekt

=

energiebezogen

Energie als Infix

=

Windenergiekapazität

Adjektiv + Nomen

=

Gesamtenergiemix

Komposita mit Verbderivation

=

Brutto+inland+s+energie+verbrauch

=

consumo interno lordo di energia

DEUTSCH

VS

ITALIENISCH

Tendenz zur Synthese

Umschreibungen

| DEUTSCH | ITALIENISCH |
|---|--|
| 1) KOM (2003) 453 vom 1.8. 2003 über Anforderungen an die umweltgerechte Gestaltung energiebetriebener Produkte . | 1) COM (2003) 453 dell'1.8. 2003 – Proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio relativa all'istituzione di un quadro per l'elabora zione di specifiche per la progettazione ecocompatibile dei prodotti che consumano energia . |
| 2) Energiepolitisch ist die Entwicklung einer Reihe unter schiedlicher Energiequellen nötig | 2) La politica energetica necessita lo sviluppo di una se rie di fonti energetiche diverse. |
| 3) Neben der Einführung in der Stromerzeugung könnte CCS auch Lösungen für energieintensive Industriebranchen bieten und so einen spürbaren Beitrag zur Emissionsverringerung in der Industrie leisten. | 3) Oltre all'utilizzo nella produzione di energia, le tecnologie CCS possono offrire del le soluzioni alle industrie ad elevato consumo energetico contribuendo a ridurre le emissioni anche in questi settori. |

4.4.2 Abkürzungen als Kostituenten in Wortbildungen

DEUTSCH

VS

ITALIENISCH

Akronym + Bindestrich + Grundwort

**Nominalsyntaxma
oder
synonyme Adjektive
oder
Abkürzung EU**

| DEUTSCH | ITALIENISCH |
|---------------------------------|--|
| 1) EU -Energieinitiative | 1) iniziativa energetica dell' Unione Europea |
| 2) EU -Perspektiven | 2) Prospettive comunitarie |
| 3) EU -Wirtschaft | 3) economia dell'UE |

Der Nominalstil

In juristischen und bürokratischen Texten wird Nominalstil häufig verwendet, um die beschriebenen Prozesse zu objektivieren

der Fokus vom Agens auf Aktion

| DEUTSCH | ITALIENISCH |
|--|---|
| Die Regierung hat beschlossen , die Steuern zu senken. ↓ Es wurde eine Entscheidung zur Senkung der Steuern getroffen . | Il governo ha deciso di ridurre le tasse. ↓ È stata presa una decisione sulla riduzione delle tasse da parte del governo. |

| DEUTSCH | ITALIENISCH |
|--|--|
| Hierfür wurde eine große Bandbreite von Optionen untersucht und im Ergebnis festge stellt, dass in ein solches System Mindestwerte für die Treibhausgasbilanz aufgenommen wer den sollten sowie Kriterien bezüglich der bio logischen Vielfalt und Anreize für den Anbau von Rohstoffen, mit denen eine größere Diversifizierung der vorhandenen Ressourcen erreicht werden kann. | Viene analizzata un'ampia gamma di opzioni, e viene suggerito che un tale sistema dovrebbe includere livelli minimi di riduzione dei gas a effetto serra, criteri sulla biodiversità e sovvenzioni per l'uso di colture che consentono di diversificare l'offerta di materie prime. |

Funktionsverbgefüge

| | | |
|-------------------------------|--------------|---------------------|
| <i>Erwägungziehen</i> | <i>statt</i> | <i>erwägen</i> |
| <i>zum Einsatz kommen</i> | <i>statt</i> | <i>einsetzen</i> |
| <i>entscheidungen treffen</i> | <i>statt</i> | <i>entscheinden</i> |
| <i>in Anspruch nehmen</i> | <i>statt</i> | <i>beanspruchen</i> |

ABER

Die Übersetzung dieser Syntagmen ist im Italienischen nicht immer gleich, sie hängt vom Kontext ab.

| DEUTSCH | ITALIENISCH |
|--|---|
| 1) vollständige Liberalisierung und Verbund bildung der europäischen Energiesysteme, wobei 'intelligente' Informations- und Kommunikationstechnologien zum Einsatz kommen , damit ein widerstandsfähiges, interaktives (Kunden/Betreiber) Dienstleistungsnetz werk entsteht. | 1) piena liberalizzazione e interconnessione dei sistemi energetici, con impiego di tecnologie „intelligenti“ dell’informazione e della comunicazione per fornire una rete di servizio flessibile e interattiva (clienti/operatori). |
| 2) Geothermische Energie, Wellen- und Gezeitenkraft sowie Solarthermieranlagen sind andere erneuerbare Energiequellen, auf die in diesem Bericht nicht eingegangen wurde, weil sie nur in manchen Mitgliedstaaten gefördert werden oder noch nicht in industriellem Maß stab zum Einsatz kommen . | 2) L’energia geotermica, l’energia del moto ondoso e maremotrice e la concentrazione elio termica sono altre fonti di energia rinnovabili non trattate in quanto beneficiano di aiuti solo in alcuni Stati membri o non sono ancora sfruttate a livello industriale. |

Schlussfolgerungen



Wann ergeben sich *größere Probleme* bei der Übersetzung und wann hat man *weniger Schwierigkeiten*?



QUELLEN

● L. CINATO, Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext, in S. Bosco, M. Costa, L.M. Eichniger «Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco – Italiano: confronti linguistici», Universität WINTER Heidelberg, (2011), Memmingen.

● Europäische Kommission (o.D). Geschichte der EU:
https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/history-eu_de (letzter Aufruf 17/10/2025).

● Quellen der Bilder: <https://www.confesercenti.it/blog/commissione-europea-via-libera-aiuti-italia-a-imprese-per-535-milioni-di-euro/>, <https://www.diplomatici.it/unione-europea/> (letzter Aufruf 23/10/2025).



Danke für ihre Aufmerksamkeit!

Haben Sie Fragen? :)
